

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2023. godine, donijela je

ODLUKU O OBJAVLJIVANJU
PROGRAMA SARADNJE U OBLASTI KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE ALBANIJE
ZA PERIOD 2023-2025

Član 1

Objavljuje se Program saradnje u oblasti kulture između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Republike Albanije za period 2023-2025, potpisan 27. februara 2023. godine u Podgorici, u originalu na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Programa iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

PROGRAM SARADNJE U OBLASTI KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE ALBANIJE
ZA PERIOD 2023-2025

Ministarstvo kulture i medija Crne Gore i Ministarstvo kulture Republike Albanije (u daljem tekstu „Strane potpisnice“),

U želji da razviju i ojačaju saradnju u oblasti kulture,

Djelujući u skladu sa odredbama Sporazuma o kulturnoj saradnji između Ministarstva kulture, sporta i medija Crne Gore i Ministarstva turizma, kulture, mladih i sporta Republike Albanije potpisanog 10. novembra 2009. godine.

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane potpisnice će na osnovu ovog Programa o saradnji u oblasti kulture (u daljem tekstu : „Program“) na bazi reciprociteta ustanoviti nove i razviti postojeće mehanizme saradnje u oblasti kulture.

Član 2

Strane potpisnice će ustanoviti mehanizme saradnje institucija kulture u oblasti kulturno-umjetničkog stvaralaštva: vizuelna i likovna umjetnost, književnost i književno prevođenje, muzika, pozorište i film.

Posebno, Strane potpisnice će ohrabrivati direktnu saradnju u sljedećim oblastima:

1. Kinematografija: Filmski centar Crne Gore i Centar za kinematografiju Republike Albanije će nastaviti sa zajedničkim aktivnostima u oblasti manjinskih koprodukcija kao u prethodnom periodu. Nastaviće saradnju u okviru CIRCE projekta koji je finansiran u okviru IPA Programa prekogranične saradnje Italija-Albanija-Crna Gora, sa posebnim akcentom na promociju stvaralaštva u oblasti kinematografije u obje zemlje. Nedjelje filma će u obje zemlje biti organizovane na recipročnoj osnovi.
2. Pozorište: Crnogorsko narodno pozorište i Albansko narodno pozorište će uspostaviti mehanizme saradnje u cilju konstantne razmjene programa i predstava, učešća na pozorišnim festivalima u dvije zemlje i razmjene umjetnika, autora i ostalih pozorišnih stvaralaca;
3. Muzika: Nacionaln teatar opere, baleta i folklornih ansambala u Tirani će inicirati saradnju sa Muzičkim centrom Crne Gore, u cilju razmjene koncerata i umjetničkih ansambala, promocije i učešća u zajedničkim izvođenjima i rada na zajedničkom godišnjem kalendaru aktivnosti između dvije institucije. Crnogorski simfonijski orkestar i Simfonijski orkestar RTV Republike Albanije će uspostaviti metode saradnje u cilju implementacije zajedničkih projekata i inicijativa.
4. Kinotečka djelatnost : Crnogorska kinoteka i Centralna državna kinoteka Albanije će nastaviti saradnju u cilju razmjene znanja i iskustva u oblasti digitalizacije i restauracije audio-vizuelnog materijala, standardizacije kataloga kinotečkih jedinica, kao i aktivnosti na zajedničkom učešću u evropskim programima poput IPA Prekograničnog programa saradnje Italija-Albanija-Crna Gora.

Član 3

Strane potpisnice će podsticati saradnju u oblasti zaštite i očuvanja, promocije i popularizacije kulturne baštine, sa posebnim naglaskom na realizaciju sljedećeg:

1. olakšavanje saradnje u zajedničkim projektima vezanih za konzervaciju i arheološka istraživanja;
2. organizacija jednog godišnjeg folklornog festivala pograničnih gradova, u Crnoj Gori;
3. razmjena informacija o godišnjim kalendarima aktivnosti vezanih za kulturnu baštinu, na početku svake godine;
4. uspostavljanje prekogranične kulturne rute, koja bi se odnosila na područje Skadarskog jezera;
5. razmjena i digitalizacija arhivske građe, u skladu sa sporazumom između Državnog arhiva Crne Gore i Generalnog direktorata za arhive Republike Albanije;

6. saradnja između Nacionalnog instituta za kulturnu baštinu i Uprave za zaštitu kulturnih dobara i Centra za konzervaciju i arheologiju Crne Gore u odnosu na uslove zaštite i očuvanja, kao i digitalizaciju podataka o kulturnim dobrima;
7. Saradnja, razmjena iskustava i učešće u evropskim programima poput IPA Prekograničnog programa saradnje Italija-Albanija-Crna Gora u pogledu digitalizacije i nelegalne trgovine kulturnim dobrima;
8. uspostavljanje i promocija saradnje u pogledu razmjene informacija od strane odgovornih institucija u dvije zemlje u vezi sa nelegalnom trgovinom i zaplijene kulturnih dobara sa akcentom na njihov povraćaj u zemlju porijekla;
9. razmjena najboljih praksi u pogledu upravljanja zaštićenih lokaliteta koji se nalaze na UNESCO Listi svjetske baštine;
10. saradnja, razmjena iskustava i institucionalnih praksi u oblasti upravljanja nacionalnim muzejima i arheološkim parkovima kroz organizaciju studijskih posjeta u dvije zemlje.

Član 4

Strane potpisnice će podsticati razvoj kreativnih industrija, sa posebnim akcentom na podršku koja će omogućiti direktnu saradnju umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će takođe poticati razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim marketima i sličnim događajima.

Član 5

Strane potpisnice će podsticati saradnju u okviru međunarodnih programa i inicijativa u kojima učestvuju institucije i organizacije iz dvije zemlje.

Član 6

Strane potpisnice će ohrabrivati relevantne institucije da sačine posebne protokole o saradnji za period 2023-2025. godine, u skladu sa ovim Programom, u cilju definisanja međunarodnih aktivnosti i sadržine programa razmjene.

Član 7

Svaka Strana potpisnica će obezbijediti pravna sredstva za zaštitu prava intelektualne svojine za svu građu nastalu u okviru ovog Programa u skladu sa važećim zakonodavstvom u svojoj zemlji.

Strane potpisnice neće prenositi komercijalno vrijedne i povjerljive informacije dobijene u realizaciji ovog Programa trećoj strani bez prethodne pisane saglasnosti Strane potpisnice od koje ta informacija potiče.

Član 8

Ovaj Program ne isključuje realizaciju drugih razmjena u oblasti kulture.

Strane potpisnice su saglasne da će sve inicijative iz ovog Programa biti sprovedene u skladu sa raspoloživim sredstvima iz godišnjih budžeta.

Sve aktivnosti sprovedene u skladu sa ovim Programa, od bilo koje Strane potpisnice, biće izvršene u skladu sa zakonima, propisima i procedurama te Strane potpisnice.

Sve razlike koje mogu proisteći u toku ovog Programa će biti razriješene diplomatskim putem.

Ovaj Program će sprovoditi nadležne institucije obje zemlje .

Ovaj Program može biti izmijenjen i dopunjen zajedničkom saglasnošću Strana potpisnica. Izmjene i dopune sačinice se u pisanoj formi.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. decembra 2025. godine. Program može biti produžen uz saglasnost obje Strane.

Potpisan u Podgorici dana 27.02.2023.godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, albanskom i na engleskom jeziku. U slučaju nesuglasica u prevodu odredbi ovog Programa, vjerodostojan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo kulture i medija
Crne Gore**

Maša Vlaović, sr.

**Za Ministarstvo kulture
Republike Albanije**

Elva Margariti, sr.

**PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE PERIOD 2023-2025**

The Ministry of Culture and Media of Montenegro and the Ministry of Culture of the Republic of Albania (hereinafter referred to as “the Signatories”),

Wishing to develop and strengthen the cooperation in the field of culture,

Acting in accordance with the provisions of the Agreement on cultural cooperation between the Ministry of culture, sports and media of Montenegro and the Ministry of tourism, culture, youth and sports of the Republic of Albania, signed on 10th November 2009,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Signatories will, through this Programme of cultural cooperation (hereinafter referred as “the Programme”) on the basis of reciprocity, establish new and develop existing forms of cooperation in the field of culture.

Article 2

The Signatories will establish mechanisms for cooperation of institutions of culture in all the fields related to cultural and artistic creativity: visual and fine arts, literature and literary translation, music, theatre and film.

In particular, the Signatories will encourage direct cooperation in the following sectors:

1. Cinematography: Film Centre of Montenegro and Cinematography centre of the Republic of Albania will continue with joint efforts in the field of Minority Co-productions, as in the previous period. They will continue cooperation in the framework of CIRCE project funded under IPA CBC Italy - Albania – Montenegro with special emphasis on the promotion of cinematographic creativity from both countries. Film Weeks on mutual basis will continue to be organized in both countries.
2. Theatre: Montenegrin National Theatre and National Theatre of the Republic of Albania will establish mechanism for cooperation in order to achieve continuous exchange of programmes and performances, participation in theatre festivals in the two countries and exchange of artists, authors and other theatre professionals.
3. Music: National Theatre of Opera, Ballet and Folk Ensemble of Tirana will initiate cooperation with Music Centre of Montenegro in order to exchange experience, concerts and artistic ensembles, promote and participate in joint performances and work on an annual joint calendar between both institutions. Montenegrin Symphony Orchestra and Symphony Orchestra of RTV of the Republic of Albania will establish methods for cooperation in order to implements joint projects and initiatives.
4. Film Archive: The Montenegrin Film Archive and the Central State Film Archive of Albania will continue the cooperation in exchanging knowledge and experiences in the digitalization and restoration of audio-visual materials, on standardization of the catalogues of film archival units, as well as for the activities on joint applications for European programs such as IPA CBC Italy - Albania – Montenegro.

Article 3

The Signatories will encourage cooperation in the field of protection and preservation, promotion and popularization of cultural heritage, with particular emphasis on the realization of the following:

1. Facilitating the collaboration in joint projects of conservation and archaeological research;
2. Organizing, for one year in Montenegro, an annual folklore festival of folk art groups of border towns;
3. Exchange of information every beginning of the year of the annual calendar of cultural heritage activities held in the respective countries;

4. Establishment of a cross-border cultural route, which would be related to the area of Skadar Lake;
5. Exchange and digitalization of archival documents, in accordance with the agreement between the State Archive of Montenegro and the General Directorate of Archives of the Republic of Albania;
6. Collaboration and exchange of experiences between professionals of the National Institute for Cultural Heritage with Administration for the Protection of Cultural Properties and Centre for Conservation and Archaeology from Montenegro on the criteria of protection and preservation as well as criteria for digitized inventory of cultural properties.
7. Cooperation, exchange of experiences and participation on European programs, such as IPA CBC cross-border program, regarding the digitalization, cartelization and illegal trafficking of cultural property.
8. Establishing and promoting cooperation regarding the exchange of information owned by the responsible institutions of both countries, regarding the illegal trafficking and seizure of the cultural assets with the focus of returning them in the country of origin;
9. Exchange of best practices in the administration of sites on the UNESCO World Heritage List;
10. Cooperation, exchange of experience and institutional practices in the field of management of National Museums and Archaeological Parks through the organization of study visits between the two countries.

Article 4

The Signatories will stimulate the development of creative industries, with a special emphasis on support that will enable direct cooperation between artists and cultural entrepreneurs. The Parties will also encourage the exchange of products from the creative industries and joint participation in art markets and similar events.

Article 5

The Signatories will encourage cooperation in the framework of international programmes and initiatives where the institutions and organizations from the two countries participate.

Article 6

The Signatories will encourage relevant institutions from the two countries to develop particular protocols for cooperation for the period 2023-2025, in accordance with this Programme, in order to define international activities and details of the exchange of programmes.

Article 7

Each Signatory shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

No Signatory shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Signatory from which such information originated.

Article 8

This Programme does not exclude the realization of other exchanges in the field of culture.

The Signatories agree that all initiatives mentioned in this Programme will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

All activities carried out pursuant to this Programme, by any of the Signatories, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Signatory.

All differences that might arise in the course of this Programme will be settled through diplomatic channels.

The competent institutions of each Signatory will implement this Programme.

This Programme may be amended by mutual written consent of the Signatories.

This Programme will come into effect on the date of its signature and will be valid until 31 December 2025. The Programme could be extended by the consent of both Signatories.

Signed at Podgorica on 27.02.2023., in two originals in Montenegrin, Albanian and English language. In case of any of divergence on interpretation of the provisions of present Programme, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture and Media
of Montenegro**

Maša Vlaović, sign.

**For the Ministry of Culture
of the Republic of Albania**

Elva Margariti, sign.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____ 2023. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Dr Dritan Abazović